

Преводи – Милан Тасић Д

ХАИКУ И ТАНКА О ЖИВОТИЊАМА³

Избор: Жорж Шапутије⁴

ПАНОРМА МАЧАКА

Добар дан мачке
Репом кô клатном она
Њуши околo

Даниел Дитеј



ПАНОРАМА ПАСА

Чет'ри лета тек
А на крају узице
Пас већи од ње

Аник Болар

³ Из књиге: Haïkus et tankas d'animaux. Ouvrage collectif coordonné par Georges Charouthier. Éditions PIPPA, 2020 Paris.

⁴ Жорж Шапутије (рођ. 1945), неуробиолог и филозоф, песник и писац, директор емеритус за научна истраживања у CNRS-у, у Паризу. Уз професионалну делатност, са својом супругом Ван Хуа, допринео је приближавању култура истока и запада. Сем тога, активно настоји да, с различитих аспеката, свет животиња доведе до вишег степена разумевања од стране људи.

Пртљаг мој препун
Тек до врата прати ме
Поглед мог пса

Ан Брусмиш



УКРАТКО С ФАРМЕ

Теве у току
Крици индијске свиње
Сос у тањиру

Изабел Фрајубер-Ипсилантис



Та снохватица
По разбацаном поду
Трче мишеви

Кристин Гију



КРАЈОЛИК СИСАРА

Гле сад их селе
Збијене у кавезу
Веверице те

Ка одредишту неком
У њиховој сам кожи

Жаник Бело



ЗВУКОВИ ПЕРЈА

Капке склопити
Сумраку се предати
Слушати косце

Жан Антонини



Хиљаду грана
Зврје по маслињаку
Гозба чворака

Патрик Жокел



ЛЕТОВИ ПТИЦА

Свраке на грани
Једна оде друга оста
Свађа у кући

Елиан Бидерман

ЛЕТ ЛЕПТИРА

Лет лептира
На уснулој обали
Шетња у двоје

Силвен Арабо

Њише се лептир
То бело пророчиште
Плима ветрова

Ален Кервен

ТРЕНУТЦИ ИНСЕКАТА

Водимо љубав
Оса зујећ около
Извргну сласти

Жорж Фриденкрафт

Екран тевеа
Док траје филм о рату
Мува по њему

Филип Маса

СМЕШНЕ ПАРАЛЕЛЕ

Циркуска шатра
Прслуци боје зебре
На жици за веш

Елен Дик



Мрав који се ту одскора
Успне до ивице прозора
Да из салона се искраде
Но да скочи метар мора
До стабљике беле раде

Лоран Деву-Д'ирек



БИОДИВЕРСИТЕТ

Шта пуж то чини
На леђима корњаче
Одлази клавир

Иван Лпретр



Код пада с коња
Топлину и утеху
Пружају краве

Жозет Пеле



ДРАМА И БОЛ

У мркој ноћи
Умилан поглед тигра
Ах страх од смрти

Мишел Коса



Рањена птица
При сунчевом заласку
Црвено и црно

Ели Дививие

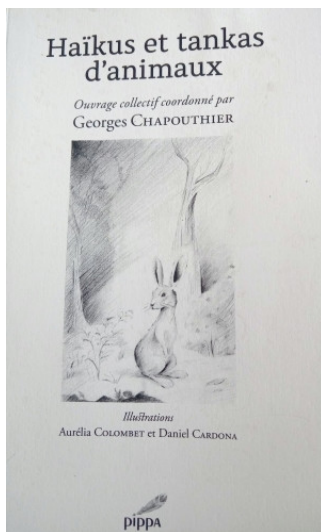


Детињи поглед
Бебе орангутана
Има за ужину она

Због опеклих ногу и руку
Мирис уља од палме

Надин Леон

Превод: Милан Тасић Д.



Белешка преводиоца

Стил и дух француског хаикуа, танке и др. унеколико оду-
дарају од традиционалних одлика ових јапанских поетских
форми, утолико што ритмичност стиха увећавају тако што га
скраћују, или римују, користе алтерацију и сл. Овога пута жи-
вотиње, бића чулна и бића која трпе, делећи често своју судбину
с нама на планети, завредила су интерес француских песника
за поетским изразом (егзистенцијално, морално), посредством
поменутих класичних облика јапанске поезије.